

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Narzędzia internetowe w pracy tłumacza	
Kod przedmiotu:		T1 C.5	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia germańska/Tłumaczenia		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	I stopień
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny tłumaczenia	Semestr studiów:	III
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/niemiecki
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda	
Tryb studiów	<i>Forma zajęć</i>		<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	W	Ćw	
tryb niestacjonarny	0	48	4

Cel przedmiotu	
C1.	Przedstawienie podstawowych narzędzi pracy tłumacza
C2.	Przedstawienie możliwości i funkcji narzędzi internetowych, jakimi posługują się współcześnie tłumacze
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie wymaganym po 1. roku studiów licencjackich na kierunku filologia

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Posiada wiedzę w zakresie narzędzi, jakimi posługują się współcześnie tłumacze w swojej pracy	F1_W04; F1_W18	zadanie do wykonania
2.	Posiada wiedzę o zastosowaniach, możliwościach i ograniczeniach narzędzi internetowych w pracy tłumacza	F1_W04, F1_W18	zadanie do wykonania
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi posługiwać się narzędziami internetowymi przy wykonywaniu zadania tłumaczenia	F1_U01, F1_U04, F1_U13	Zadanie do wykonania
2.	Potrafi ocenić możliwości i ograniczenia danego narzędzia internetowego mającego zastosowanie w pracy tłumacza	F1_U01, F1_U04, F1_U13	Zadanie do wykonania
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania	F1_K07	Zadanie do wykonania

Treści kształcenia (program zajęć)	Liczba godzin

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

ĆWICZENIA		
C1	Podstawowe narzędzie w pracy tłumacza (komputer, oprogramowanie, słowniki, organizacja pracy)	2
C2	Dwujęzyczne słowniki online w pracy tłumacza	2
C3	Jednojęzyczne słowniki online w pracy tłumacza	2
C4	Źródła kontekstów i tekstów paralelnych, wyszukiwarki językowe	2
C5	Translatory online, profesjonalne strony i fora internetowe	2
C5	Narzędzia CAT w pracy tłumacza, Wprowadzenie	2
Razem:		12
Forma zaliczenia ² :	zadanie do wykonania	

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

Zadanie do wykonania – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji).
 Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.
 Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.

5

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery
 metody podające: wykład informacyjny, problemowy, wykład konwersatoryjny
 metody praktyczne: ćwiczenia ustne i pisemne, zadania do wykonania
 metody aktywizujące: praca w grupach, zadania do wykonania

Forma zaliczenia przedmiotu
 (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie na ocenę

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Zadanie do wykonania	bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę w zakresie narzędzi, jakimi posługują się współcześnie tłumacze w swojej pracy dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę w zakresie narzędzi, jakimi posługują się współcześnie tłumacze w swojej pracy dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę w zakresie narzędzi, jakimi posługują się współcześnie tłumacze w swojej pracy

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę w zakresie narzędzi, jakimi posługują się współcześnie tłumacze w swojej pracy</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę w zakresie narzędzi, jakimi posługują się współcześnie tłumacze w swojej pracy</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy w zakresie narzędzi, jakimi posługują się współcześnie tłumacze w swojej pracy</p>
2.	Zadanie do wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – Posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę o zastosowaniach, możliwościach i ograniczeniach narzędzi internetowych w pracy tłumacza</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrą wiedzę o zastosowaniach, możliwościach i ograniczeniach narzędzi internetowych w pracy tłumacza</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrą wiedzę o zastosowaniach, możliwościach i ograniczeniach narzędzi internetowych w pracy tłumacza</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę o zastosowaniach, możliwościach i ograniczeniach narzędzi internetowych w pracy tłumacza</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę o zastosowaniach, możliwościach i ograniczeniach narzędzi internetowych w pracy tłumacza</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada wiedzy o zastosowaniach, możliwościach i ograniczeniach narzędzi internetowych w pracy tłumacza</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Zadanie do wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze potrafi posługiwać się narzędziami internetowymi przy wykonywaniu zadania tłumaczenia</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze potrafi posługiwać się narzędziami internetowymi przy wykonywaniu zadania tłumaczenia</p> <p>dobry (4,0) – dobrze potrafi posługiwać się narzędziami internetowymi przy wykonywaniu zadania tłumaczenia</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż dostatecznie potrafi posługiwać się narzędziami internetowymi przy wykonywaniu zadania tłumaczenia</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie potrafi posługiwać się narzędziami internetowymi przy wykonywaniu zadania tłumaczenia</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi posługiwać się narzędziami internetowymi przy wykonywaniu zadania tłumaczenia</p>
2.	Zadanie do wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze potrafi ocenić możliwości i ograniczenia danego narzędzia internetowego mającego zastosowanie w pracy tłumacza</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze potrafi ocenić możliwości i ograniczenia danego narzędzia internetowego mającego zastosowanie w pracy tłumacza</p> <p>dobry (4,0) – dobrze potrafi ocenić możliwości i ograniczenia danego narzędzia internetowego mającego zastosowanie w pracy tłumacza</p> <p>dostateczny plus (3,5) – ma więcej niż dostatecznie potrafi ocenić możliwości i ograniczenia danego narzędzia internetowego mającego zastosowanie w pracy tłumacza</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie potrafi ocenić możliwości i ograniczenia danego narzędzia internetowego mającego zastosowanie w pracy tłumacza</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi ocenić możliwości i ograniczenia danego narzędzia internetowego mającego zastosowanie w pracy tłumacza</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	Zadanie do wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry (4,0) – dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż w stopniu dostatecznym rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie rozumie konieczności i zasad pracy w grupie i jej organizowania</p>

Literatura podstawowa:

- | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | E. Zwierzchoń-Grabowska: Internetowe słowniki specjalistyczne jako narzędzie pracy tłumacza tekstów |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|

SYLABUS PRZEDMIOTU

	specjalistycznych, <i>Lingwistyka Stosowana</i> , 22: 2/2017, s. 163-187.
2.	A. D. Kubacki: <i>Teksty paralelne jako narzędzie pomocnicze przy sporządzaniu tłumaczeń</i> , <i>Comparative Legilinguistic</i> , 2013, vol. 13, s. 145-157
Literatura uzupełniająca:	
1.	K. Broś: <i>Studenci w dobie Internetu i skomputeryzowanego rynku pracy: jak dostosować studia translacyjne do zmieniających się realiów.</i> , <i>Lingwistyka Stosowana</i> , 11, 2014, s. 11-28.
2.	Publikacje oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodnie z tematyką zajęć i treściami merytorycznymi.
Przydatne informacje:	
1.	Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl